

EXERCICES VERBES PREVERBES - CORRIGES

Annales INALCO (30 mars 2009) - Exercice grammaire pratique - 2^e année de licence - S.
Krylosova

Complétez les phrases par des composés du verbe *дать*. Traduisez-les en français :

1. Ты уже ему книги, которые брал у него?
Ты уже отдал ему книги, которые брал у него?
Tu lui as déjà rendu les livres que tu lui as emprunté ?
Notez au passage l'imperfectif *брал*.
2. Нам сегодня два упражнения и перевод текста.
Нам сегодня задали два упражнения и перевод текста.
Aujourd'hui on nous a donné à faire deux exercices et un texte à traduire.
Valeur d'anticipation de *за-* que l'on retrouve dans *заказывать, задумать*, etc. mais aussi dans *прибыть за два часа до вылета самолёта*, ou dans *заранее*.
3. Ты уже все экзамены?
Ты уже сдал все экзамены?
Tu as déjà passé tous tes examens ?
Comparez : Ты сдал все экзамены? Tu as réussi tous tes examens ?
4. Они свой дом квартирантам и уехали.
Они сдали свой дом квартирантам и уехали.
Ils ont loué leur maison et sont partis.
5. В библиотеке книги всего на две недели.
В библиотеке выдаёт книги всего на две недели.
A la bibliothèque les livres sont prêtés pour deux semaines en tout.
6. ему привет от всех нас.
Передай / передавай ему привет от всех нас.
Transmets-lui le bonjour de notre part.
7. Преступник был под суд.
Преступник был отдан под суд.
Le criminel a été poursuivi en justice.
8. мне, пожалуйста, соль.
Передай мне, пожалуйста, соль.
Passe-moi le sel, s'il te plaît.
9. Часы остановились, нужно их в ремонт.
Часы остановились, нужно сдать их в ремонт.
La montre s'est arrêtée, il faut la mettre en réparation.
10. Преподаватель студентам проверённые работы.
Преподаватель раздал студентам проверённые работы.
Le professeur a distribué aux étudiants les travaux corrigés.
11. Он пытался себя за известного учёного.
Он пытался выдать себя за известного учёного.
Il essayait de se faire passer pour un savant célèbre.
12. На этой картине художник хорошо атмосферу знойного дня.
На этой картине художник хорошо передаёт атмосферу знойного дня.
Sur ce tableau le peintre rend parfaitement l'atmosphère d'une journée torride.
13. Зачем ты взял у него эту игрушку? ! Видишь, он плачет?
Зачем ты взял у него эту игрушку? Отдай ! Видишь, он плачет?

Pourquoi tu lui as pris son jouet ? Rends-lui ! Tu vois bien qu'il pleure !

14. В этом магазине фрукты и овощи.
В этом магазине продают фрукты и овощи.
Dans ce magasin on vend des fruits et des légumes.
15., пожалуйста, своему брату, что я хочу встретиться с ним.
Передай, пожалуйста, своему брату, что я хочу встретиться с ним.
Fais savoir à ton frère que je voudrais le voir, s'il te plaît.
16. звонок, все вошли в аудиторию.
Раздался звонок, все вошли в аудиторию.
La sonnerie a retenti et tout le monde est entré en salle de cours.
17. Эта книга была в Париже в 1989 году.
Эта книга была издана в Париже в 1989 году.
Ce livre a été publié à Paris en 1989.
Préverbe slavon *из-* pour des sémantismes plus « nobles » ou plus abstraits.

Annales INALCO (avril 2009) - Partiel grammaire pratique - 2^e année de licence - S.
Krylosova

Complétez les phrases par des composés du verbe читать. Traduisez-les en français :

1. Перед сном я немного
Перед сном я немного почитал.
2. Давид романов про войну и решил стать военным.
Давид начался романов про войну и решил стать военным.
3. Надя до того, что глаза болят.
Надя дочиталась до того, что глаза болят.
4. Бастьен и проехал свою остановку.
Бастьен зачитался и проехал свою остановку.
5. Эмили дважды текст, но так ничего и не поняла.
Эмили дважды перечитала текст, но так ничего и не поняла.
6. Я это из вчерашней газеты.
Я вычитал это из вчерашней газеты.
7. Он все книги, которые были в доме.
Он перечитал / прочитал все книги, которые были в доме.
8. Он фантастикой и детективами.
Он зачитывается фантастикой и детективами.
9. Мать сына за то, что он ушёл из дома без спроса.
Мать отчитала сына за то, что он ушёл из дома без спроса.
10. Он с удовольствием в каждое слово электронного сообщения.
Он с удовольствием вчитывался в каждое слово электронного сообщения.

Complétez les phrases par des composés du verbe строить :

1. Мы радиоприёмник на музыкальную волну.
Мы настроили радиоприёмник на музыкальную волну.
2. Эта новость сильно его.
Эта новость сильно расстроила его.
3. Накануне праздника 4 апреля мы генеральную репетицию.
Накануне праздника 4 апреля мы устроили генеральную репетицию.

4. Этот замок был в XIV веке, затем разрушен и заново. В прошлом веке к нему ещё одно крыло.
Этот замок был построен XIV веке, затем разрушен и перестроен заново. В прошлом веке к нему пристроили ещё одно крыло.
5. После окончания университета она на работу в крупный банк.
После окончания университета она устроилась на работу в крупный банк.
6. Узнав о том, что практической грамматики в понедельник не будет, все очень
Узнав о том, что практической грамматики в понедельник не будет, все очень расстроились.
7. После ужина все удобно у камина.
После ужина все удобно устроились у камина.
8. Она мне эту неприятность нарочно.
Она подстроила мне эту неприятность нарочно.
9. Малыш недовольную гримасу.
Малыш состроил недовольную гримасу.
10. За последние годы в нашем районе много новых домов.
За последние годы в нашем районе построили много новых домов.

Traduisez les phrases :

1. Il faut descendre au prochain arrêt.
Нужно выйти на следующей остановке.
2. Quand tu iras à la bibliothèque, pourrais-tu passer me prendre ?
Ты сможешь зайти за мной, когда пойдёшь в библиотеку?
3. Le soleil se cacha derrière le nuage.
Солнце зашло (ушло) за тучу.
4. La vendeuse a trompé son client sur le poids de la marchandise.
Продавец (продащица *fam*) обвеса покупателя.
5. Elle était tellement absorbée par la lecture de son nouveau roman qu'elle en oublia tout.
Она так зачиталась романом, что забыла обо всём (на свете).
6. Nous avons longtemps délibéré.
Мы долго рассматривали этот вопрос.
7. Je ne savais rien, il m'a tout soufflé.
Я ничего не знала, и он всё мне подсказал.
8. Il faut attendre que la pluie s'arrête.
Надо переждать дождь.
9. L'enfant n'a pas assez dormi et il pleure.
Малыш не доспал и теперь плачет.
10. Vous êtes allés trop loin.
Вы зашли слишком далеко.
11. Dès que j'aurai fini de lire cette page, j'irai chercher du pain.
Как только я дочитаю эту страницу, я пойду за хлебом.
12. Elle a pleuré toutes les larmes de son corps.
Она выплакала все слёзы.
13. Le pilote a 2000 heures de vol à son actif.
Лётчик налетал 2000 часов.
14. Il faut courir un peu pour se réchauffer.
Надо немного побегать, чтобы согреться.
15. Ils parlaient, parlaient et ils avaient toujours plein de choses à se dire.

Онi говорили, говорили и никак не могли наговорiться.

Annales INALCO (25 mai 2009) - Partiel grammaire pratique - 2^e ann^{ee} de licence - S.
Krylosova

Compl^{etez} les phrases par des compos^{es} du verbe рвать. Traduisez les verbes en fran^{cais} :

1. Неужели ты так много работаешь, что не можешь ко мне хоть на минутку?
Неужели ты так много работаешь, что не можешь вiрваться ко мне хоть на минутку?
Travailles-tu donc tant, au point de ne pouvoir m'accorder ne serait-ce qu'une petite minute ?
2. Жизнь этого великого человека трагически.
Жизнь этого великого человека оборвiлось трагически.
La vie de ce grand homme s'est tragiquement termin^{ee}.
3. Совет Федерации призвал правительство России дипломатические отношения с этой страной.
Совет Федерации призвал правительство России разорвiть дипломатические отношения с этой страной.
Le Conseil de la F^{ed}eration a appel^e le gouvernement russe ^à rompre les relations diplomatiques avec ce pays.
4. С ним трудно разговаривать: он может неожиданно тебя на полуслове.
С ним трудно разговаривать: он может неожиданно оборвiть тебя на полуслове.
Il est difficile de discuter avec lui : il peut te couper la parole de fa^{con} impromptue.
5. Когда мальчишка лез через забор, он всю рубашку.
Когда мальчишка лез через забор, он изорвiл всю рубашку.
En passant par-dessus la palissade, le gamin a lac^{er}^e sa chemise.
6. Внутри меня что-то, когда я услышал эти слова.
Внутри меня что-то оборвiлось, когда я услышал эти слова.
J'ai ^{été} saisi de d^{ec}eption en entendant ces paroles.
Внутри меня что-то взорвiлось, когда я услышал эти слова.
En entendant ces paroles, j'ai ^{été} pris d'un sentiment d'indignation, de joie, d'^étonnement.
(suivant le contexte)

Compl^{etez} les phrases par les compos^{es} en -ся des verbes mis entre parenth^{eses} :

1. Неужели вы ничего не замечаете на этой фоторграфии? повнимательнее и вы увидите странную тень (смотреть).
Неужели вы ничего не замечаете на этой фоторграфии? Всмiтривайтесь повнимательнее и вы увидите странную тень.
Mais vous ne remarquez donc rien sur cette photographie ? Examinez-la un peu plus attentivement, et vous remarquerez une ombre ^étrange.
2. Джессика смотрит на маленькую Марго и не может (смотреть).
Джессика смотрит на маленькую Марго и не может насмотр^{еться}.
Jessica regarde la petite Margot et ne se lasse pas de l'admirer.
3. Последний роман Акунина невозможно достать. Вся Москва им (читать).
Последний роман Акунина невозможно достать. Вся Москва им зачiтывается.
Il est impossible de se procurer le dernier roman d'Akounine. Tout Moscou en a fait ses d^{el}ices.

4. У меня неожиданно свободное время, и вот я зашла к тебе (дать).
У меня неожиданно вы́далось свободное время, и вот я зашла к тебе.
J'ai eu subitement du temps libre, alors je suis passée te voir.
5. Сначала Адриан говорил неохотно, но потом (говорить).
Сначала Адриан говорил неохотно, но потом разговорился.
Au début, Adrien parlait peu volontiers, mais par la suite sa langue s'est déliée.
6. Кассир и дал мне два евро вместо трёх (считать).
Кассир обсчитался и дал мне два евро вместо трёх.
Le caissier s'est trompé et m'a donné deux euros au lieu de trois.
! обсчитать кого-либо = tromper sciemment quelqu'un.
Прочитатьсь indique quand à lui l'erreur non pas en comptant concrètement, mais dans les estimations, les plans, etc.
7. По дороге к нему какая-то собака (вязать).
По дороге к нему привязалась какая-то собака.
En rentrant chez lui, un chien s'attacha à ses pas.
8. Картошка долго кипела и совсем (варить).
Картошка долго кипела и совсем разварилась.
La pomme de terre a longtemps bouilli et s'est complètement défaite.
9. Летом поедem в деревню, чтобы там бодрости и сил (брать).
Летом поедem в деревню, чтобы набраться там бодрости и сил.
Cet été, allons à la campagne reprendre des forces